

## **ВКЛАД ИВАНА ФРАНКО В РАЗВИТИЕ НАУЧНОГО СТИЛЯ УКРАИНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

*ст. преподаватель Высоцкая З.И.*

*Украина, г. Одесса, Одесский национальный экономический университет*

В статье рассмотрен весомый вклад Ивана Франко в развитие и становление научного стиля украинского литературного языка. Определены пути создания научного стиля, в частности терминологии; выделены основные критерии в создании и употреблении терминологии; акцентировано внимание на основных признаках термина, определенных Иваном Франко. Ключевые слова: литературный язык, язык науки, научный стиль, терминология, термин, научно-публицистические произведения.

In article Ivan Franco's powerful contribution to development and formation of scientific style of the Ukrainian literary language is considered. Ways of creation of scientific style, in particular terminology are defined; the main criteria in creation and the terminology use are allocated; the attention is focused on the main signs of the term determined by Ivan Franco.

Keywords: literary language, science language, scientific style, terminology, term, scientific-journalistic works.

Проблема роли личности в создании основ литературного языка является очень сложной и многогранной. Роль выдающегося писателя в развитии литературного языка зависит от общего уровня его обработки на то время, от устойчивости его норм и от значимости стиля по сравнению с другими функциональными стилями этого языка. Для каждого литературного языка нужно различать общую ориентацию на народную основу (эта ориентация сохраняется для украинского литературного языка до сих пор) и ориентацию на язык необразованных слоев общества, что возможно лишь при определенном уровне разработки литературного языка.

В 60-70-х годах под влиянием народнических и просветительских идей произведения на научные темы, стилизованные под народную речь, появляются в русской литературе (Л. Толстой «Вредный воздух», «Солнце – тепло» и др.). В этот же период появляются попытки такой стилизации и в украинской литературе, но это не были образцы украинского научного стиля, а лишь первые попытки разработки научно-популярной стилистической разновидности («Разговоры о небе и земле» или «Разговоры о земных силах»).

Иван Франко утверждал, что именно интеллигенция должна нести в народ науку, поднимать его до уровня своей культуры и мировоззрения, а не опускаться в понимании явлений природы и общества до уровня необразованных слоев. В связи с этим, он приветствовал появление в Галичине в конце XIX и в начале XX веков украинских учебников по различным отраслям знаний, которые помогали подрастающему поколению усваивать научные знания на родном языке и способствовали утверждению большого количества научных названий. Это еще раз доказывает: Франко был убежден, что наука должна принадлежать простому народу. Вся научная и публицистическая деятельность писателя убедительно свидетельствует о его служении делу народного прогресса. Именно это усиливает актуальность

исследуемой проблемы и подтверждает неоценимый вклад Ивана Франко в развитие и становление научного стиля украинского литературного языка.

О роли Ивана Франко в развитии научного и публицистического стилей украинского литературного языка писали многие ученые. Среди них: Ф. Жилко, Н. Корниенко, М. Леонова, А. Новоставская, Т. Панько, И. Петличный, Е. Регушевский, А. Сербенская, М. Тростогон, С. Шаховской.

В данной статье рассмотрим вопрос о путях, которыми Иван Франко создавал научный стиль, в частности терминологию, украинского литературного языка. Вопрос об источниках терминологии, применяемой Иваном Франко, заслуживает особого внимания, поскольку ответ на него будет вместе с ответом на вопрос об источниках обогащения украинской терминологии конца XIX - начала XX вв.

В своих работах Иван Франко научно обосновал необходимость создания литературного языка всех украинцев на основе восточнославянских диалектов. Главные причины, которые подтверждают необходимость создания всеукраинской литературной речи именно на восточнукраинской языковой почве, И. Франко называет две: 1) восточнукраинские диалекты (в отличие от западнукраинских) проявляют наибольшую однотипность на большом пространстве украинской земли, а потому и одинаково понятны как на Востоке, так и на Западе Украины; 2) на восточнукраинском диалекте писали талантливые украинские писатели, а потому с литературной точки зрения он является наиболее нормативным и литературно обработанным.

В употреблении тех или иных языковых средств для утверждения всеукраинского литературного языка в Западной Украине Иван Франко ориентировался на язык Т. Шевченко. Взгляды Ивана Франко поддерживал М. Подолинский, его традицию продолжали писатели-галичане: В. Стефаник, Л. Мартович, М. Черемшина. На Востоке Украины поддерживали И. Франко такие писатели и деятели культуры, как М. Коцюбинский, Леся Украинка, П. Грабовский, Панас Мирный и другие.

Развитие научного и публицистического стилей украинского языка прежде всего связано с формированием украинской научной терминологии, активное становление которой происходило в 60-х годах XIX в. В этот период возникло два противоположных направления в видении теоретических и практических вопросов развития украинской терминологии. Первое направление, возглавляемое П. Кулишом, направило развитие украинской терминологии в сторону архаизации, а второе – на пуристический путь искусственных новообразований даже в тех случаях, когда в украинском языке были уже устоявшиеся интернациональные термины [2: 17]. П. Кулиш указывал на две причины, побудившие к архаизации терминов: 1) попытки не вводить в язык несвойственных ему слов, 2) стремление не выдумывать новых терминов вместо тех, которые уже когда-то использовались украинцами

Иван Франко резко выступал против таких ненаучных установок М. Левченко (отрицал использование международных терминов, которые были заимствованиями преимущественно из греческого и латинского языков, и поддерживал терминологию «в духе народного языка») и П. Ефименко

(заявлял, «что при составлении малороссийской терминологии нужно иметь в виду два главных правила: 1) чтобы каждый термин был образован от такого слова, которое существует в родном языке, 2) чтобы окончания терминов соответствовали формам нашего языка»). Он критиковал также введение И. Верхрадским надуманных и узко диалектических терминов. Ненаучные пуристические установки в области терминологии осуществлял В. Левицкий (терминологизирует общеупотребительные слова), Е. Тимченко (искусственными новообразованиями переводит все интернациональные термины), П. Житецкий (с предвзятостью выступает против международной терминологии и сужает возможности украинского языка), И. Огиенко (выступал категорически против иностранных слов, каждый термин должен быть произведен из такого корня, который существует в живой украинской речи).

Максимальной точности изложения мысли и отсутствия всяких побочных ассоциаций, которые так вредят научной работе, можно достичь только тогда, когда автор научного произведения будет следить за стройностью своего языка, за последовательностью изложения, пользоваться устоявшимися терминами [3]. Термины должны быть эмоционально нейтральными и моносемантическими. Обязательность таких особенностей термина в своих трудах постоянно подчеркивают Л. А. Булаховский, А. А. Реформатский, Р. А. Будагов, Г. О. Винокур.

Иван Франко не только понимал и поддерживал такие специфические признаки термина, как моносемичность и отсутствие экспрессивности, но и указывал на путь их достижения: использование для терминов слов иноязычного происхождения.

Сложность в создании и употреблении терминологии И. Франко видит в том, что ученый в своем высказывании должен пользоваться обычным, исторически сложившимся языком и заботиться о максимальной точности и однозначности термина. Для Франка-ученого основным критерием термина является его удобство, пригодность в функционировании, а к терминосистеме он подходил как к контролируемой группе лексики в системе языка.

О значительном вкладе Ивана Франко в развитие научного стиля свидетельствует его стремление к принятой в большинстве литературных языков мира международной терминологии, ее чистоте и конкретности, точности употребления термина в тексте.

Иван Франко осуждал антинаучные, пуристические тенденции в становлении научной речи и считал их проявлением непонимания свободного развития языка. Он понимал, что неразработанность украинского научного языка, отказ от международной терминологии серьезно вредят делу культурных и научных отношений с другими народами, тормозят развитие нации, ее культуры и науки, ведут к замыканию в национальной скорлупе [2: 27].

В становлении украинской терминологии приоритетным должно было быть использование удельной лексики, которая все равно эволюционировала за счет новообразований (с использованием известных корней и словообразовательных аффиксов) и разных лексических заимствований. По

мнению И. Франко, «влияние одного языка на другой – это не только внешний фактор, ведь он связан с внутренним состоянием языка-рецептора, который выбирает то, что соответствует его структуре и функциональному регулированию национальных и международных элементов с ориентацией на собственную языковую основу» [4: 40]. Итак, терминологическая система каждого языка является национальной, так как термины международного характера которые в ней существуют, ассимилируются в соответствии со структурой национального языка.

Часто в своих научных экономических произведениях И. Франко, понимая преимущество интернациональной терминологии над терминами-кальками, чтобы достичь большей конкретизации излагаемого, наряду с терминами-кальками в скобках употребляет интернациональные термины и наоборот: *забезпечення /асекурація/* (5, 11); *пролетаріат /найомники/* (5, 46); *веркфірери /керуючі роботами/* (5, 61); *домініальні /панські/* (5, 90); *рустикальні /селянські/* (5, 90); *порука /гарантія/* (5, 176).

В исследуемых научных экономических трудах Ивана Франко наблюдается заметная тенденция к употреблению терминов обязательно с комментариями с целью ознакомления с ними широкого круга читателей: *Рафінерія - основний цех, де також за допомогою сірчаної кислоти і різних пристроїв земний віск остаточно очищується, тобто де виробляється чистий білий віск (парафін)* (5, 55); *Дистилярні - перегінний цех, де нафта за допомогою дистиляції і під дією сірчаної кислоти очищується від земляних домішок і набуває чистого, безбарвного вигляду* (5, 55); *Досі ми бачили те, що називається «постійним капіталом» фабрики, тобто будинки, машини, устаткування, сировину і виробу* (5, 56).

Источником обогащения украинской терминологии были для И. Франко заимствования иноязычных (не интернациональных) терминов с немецкого и латинского языков. При калькировании термина он подает в скобках термин-оригинал: *При податковій нормі (Steuersatz) 25 з. р. встановлюється відшкодування з державної скарбниці на користь пропінанційного фонду від 1889 р. до кінця 1910 р. по 1 мільйону з. р. на рік* (6, 51); *Найбільше їх працює при малярстві – 125, при столярстві білім (Bautischlerei) – 226...* (5, 47); *Як каже Лодинський, знести невільниче підданство і через заведення корінних інвентарів (Stockinventarien) зробити лад у панцизняних відносинах...* (5, 90).

Часто, употребляя иноязычный термин, И. Франко для объяснения его содержания прибегает к послетекстовым ссылкам: *Проект Брестеля з р. 1868 був навіть не в строго правнім, але і в витворенім із часом via facti<sup>1</sup> стані речей далеко не задовольючий /<sup>1</sup>Фактичним шляхом (лат.)/* (5, 87); *Галичина, як звісно, край par excellence<sup>1</sup> рільничий, а Чехи – промисловий /<sup>1</sup>В найвищій мірі (франц.)/* (5, 139).

Активно пополнял Иван Франко украинскую терминологию путем «терминологизации» общеупотребительных слов. В XIX в. слово *вартість* (рос. *стоимость*), было многозначным и уже не воспринималось как иноязычное, использовалось в украинском языке преимущественно в значении «цінність» (рос. «ценность»). Иван Франко в своих научных трудах

употребляет его в абстрактном значении: *вартість* (рос. *стоимость*) как экономическая категория. В народном языке в таком значении оно никогда не употреблялось. Исследуемые научно-экономические труды Ивана Франко свидетельствуют об употреблении слова *вартість* (рос. *стоимость*) только как экономического термина. Он впервые термин *вартість* (рос. *стоимость*) применяет не только в отношении продуктов труда в их натуральной форме (*споживча вартість*), но и в отношении цен (*мінова вартість*): *Річна вартість тягарів публічних на кожнім господарстві становить не менше, як 18 з[л.] р[инських]* (5, 196). В значении «цена определенной вещи» в его трудах употреблено слово *ціна* (рос. *цена*): *Ціна товарів, як відомо, змінна: цукор, наприклад, коштує 60 центів кілограм* (5, 72).

Особенно глубоко Иван Франко понимал проблему территориальной раздробленности Украины, которая негативно влияла в этот период на формирование национального языка, в частности языка науки. Он постоянно обличал метод одурманивания народа замысловатыми терминами [2: 32].

Научная деятельность И. Франко занимает значительное место в развитии экономической терминологии. Исследуемый материал подтверждает иноязычные слова, которые употребляются параллельно с собственно украинскими, например: *По правді селянин являється нічим іншим, як тільки зарібником у своїх вірителів* (6, 229); *Платити кредиторам збанкрутованого банку боржниками того ж банку, узятими живцем зі шкірою і кістьми, - ось найновіший метод* (6, 64) */кредитор – віритель/*; *В оплачуваній їм ціні платить разом і цло* (5, 140); *За давніх часів королі надавали містам так звану майдебурію, то є право власного суду, надавали їм привілеї на торги, на мита, на шинки, на ґрунти й ліси* (6, 175) */цло – мито/*.

Через все критическое наследие И. Франко проходит метод функционального анализа терминов, который требует однозначного его понимания. Зафиксированный и осмысленный термин, по мнению ученого, должен соответствовать практическим потребностям народа. Он осуждает манипуляции терминами, их исправление и произвольное применение, поскольку такое произвольное употребление и разделение не могут быть объективно обоснованы.

В истории формирования украинской терминологии, кроме закономерной эволюции, важным фактором Иван Франко считал творчество индивидов со своим мировоззрением, которые постоянно направляли его в русло всеукраинского единства и европейской цивилизации [1: 159]. Именно ученые и общественные деятели, по мнению Ивана Франко, своим научным потенциалом приподнимают интеллектуальный уровень целых масс народа.

До Ивана Франко пытались ввести и утвердить научный и публицистический стили П. Гулак-Артемовский, Г. Квитка-Основьяненко, Е. Гребинка, но основоположником этих стилей по праву считают Ивана Франко.

Рассматриваемые научно-экономические труды И. Франко свидетельствуют об удачном и органичном сочетании народно-разговорной речи и литературной речи того времени. Из народно-разговорной речи автор в

своих произведениях использовал народные поговорки и пословицы, меткие, остроумные выражения, сравнения, которые усиливали их влияние, придавали своеобразную эмоциональность: ... *невже власні злидні не переконали вас, що сучасне «покірне телятко» не ссе не тільки двох маток, але й жодної?* (5, 65); *"Bez prasy nie ma kolaczu", - каже стара приказка* (5, 74); ... *можеш гинути на бруці, як старий пес, бо про тебе ніхто не пам'ятає!* (5, 77); *особливо до панського лісу так то вже його тягне, що роби що хочеш, стережи, як ока в голові, а таки нічого не pomoже, піде і вкраде* (5, 82).

Из вышесказанного видно, что Иван Франко придерживался взгляда, что украинский литературный язык должен создаваться из всех диалектов, без всякого насилия, ссоры и потасовки. Исторически сложилось так, что основой украинского литературного языка стал надднепрянский диалект, а все остальные говоры питают его. Именно этот факт сыграл важную роль в становлении стилистических норм украинского языка, в частности языка науки. Иван Франко отмечал, что каждый автор научного произведения должен следить за стройностью своего языка, последовательностью изложения, пользоваться устоявшимися терминами, которые должны быть эмоционально нейтральными и моносемантическими.

Таким образом, в конце XIX - начале XX веков развитие украинского литературного языка происходило в сложных условиях. Именно И. Я. Франко создал непревзойденные образцы не только художественной литературы и публицистики, но и образцы научных исследований на украинском языке. Научно-публицистическая деятельность И. Франко свидетельствует о том, что украинский язык XIX века был «пригоден для выражения интеллигентных мыслей и отношений», но вопрос о его распространении требовал активной и длительной просветительской работы. Научное творчество И. Франко свидетельствует, что к системе терминов он подходил как к результату действия человеческого сознания и с учетом того, что человек одинаковые явления может трактовать по-разному.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Панько Т.І. Мова і нація в естетичній концепції І. Франка. – Львів: Світ, 1992. – 192 с.
2. Регушевський Є.С. Нариси про мову наукових праць І.Я. Франка. – Сімферополь: Таврія, 2006. – 194 с.
3. Сурова Н. В. Метафорические выражения в научном стиле современного русского языка // Мовознавство. – т.1. – 1958.
4. Франко І. Теорія і розвій історії літератури. – К.: Наукова думка, 1983. – Т. 40. – 559 с.
5. Франко І. Економічні праці (1878-1887) / І. Франко. – Том 44. – Книга 1 // Зібрання творів у п'ятдесяти томах: Наукові праці. – Томи 44–47.– К.: Наукова думка, 1984. – 767 с.
6. Франко І. Економічні праці (1878-1887) / І. Франко. – Том 44. – Книга 2 // Зібрання творів у п'ятдесяти томах: Наукові праці. – Томи 44 – 47. – К.: Наукова думка, 1984. – 694 с.